๓๔๓๕

ตำราเรียนภาษาอังกฤษ
แบบเบซิค

BASIC ENGLISH

ของ

S. T. S.

เล่ม ๒

(บทเรียนที่ ๒๖—๓๐)

4.425
ส ต ส 9167 ก

3991

ป.ตร
371

ตำราเรียนภาษาอังกฤษ
แบบเบซิค

BASIC ENGLISH

ของ

S. T. S.

หอสมุดแห่งชาติ
1 มิ.ย. 2543
กรมศิลปากร

เล่ม ๖

(บทเรียนที่ ๒๖—๓๐)

เลขห้อง 214
425
เลขหมู่ 0 916 ก

เลขทะเบียน

บทเรียนที่ ๒๖

26. PEACE

สันติภาพ

ชื่อ

harmony, peace, war.

army, attack, attempt, church, connection, death, destruction, fight, flag, gun, hate, hospital, lead, relation, religion, waste, wound.

ลักษณะ

living — dead

military, violent, wrong.

คำอื่น ๆ อีกที่ใช้เกี่ยวกับสันติภาพ

friend, government, order, agreement, cause.

26. PEACE

Even in very early times, when it was almost as common for two countries to have a *war* as for two men to have a *fight,* there were some who had the feeling that this condition was not right. The love of *peace* has been a part of the teaching of almost every *religion*, and it is clear from this that the men of the past were concious of the value of *living* in *harmony* with one another.

But till only a short time back, almost no one, not even those who had belief in religion, had any hope that would ever be able to put an end to war, and no serious *attempt* was made to take steps against it. One reason was that war seemed to be necessary part of the competition between countries. Though every war was clearly bad for one side, it seemed to be good for the other; and it did not seem possible that man would ever give up this *violent* way of getting profit. So even those who saw that war was bad had the opinion that it was necessary, and that they would have to put up with it. And in the eyes of most men

it seemed not only necessary but natural, and their great hope was to see their *flag* waving over other countries.

But there has been a great change in the *relation* of war to trade, and so in the feeling about war. In present conditions no country gets any profit from taking up arms, though when a war has been started hate and fear will keep it going. The *connection* between the trade of all countries is so complex that damage to one is damage to all, and the loss to a country in this way is far greater than anything it may have hope of getting by making an *attack* on another. *Dead* men and burned towns are only a small part of the price of war today. The bad conditions which come after it seem to have no end, and it is not possible for anyone who has had experience of them not to see that the old view of war as good business is quite *wrong*.

Another point is that the invention of new machines for the *destruction* of men has made the fear of war greater than it has ever been before. In a present-day war, violent *death* comes not to hundreds but to thousands, and not only to those in the *army*, but

to persons taking no part in the fight. No one in a country which is at war is safe. Even in a *hospital* or a *church,* With the help of these new inventions the destruction of every building and every living thing in a town would be quite possible. And in comparison with the forms of death which are the work of these latest *military* instruments, a *wound* from a *gun* gives little pain. Not only *lead* and steel, but poisons are now used in war.

All these things have made men concious that war is not only bad, but against all reason. War has at all times been a shocking *waste* of time, of money, and of men. It is now clearly seen to be so, and that gives the greatest hope for peace which there has ever been in history.

คำอ่านและคำแปล

harmony	ฮ่ามะนี่	การกลมกลืน, คล้องจองกัน
peace	พีส	สันติภาพ

war	วอร์	สงคราม
army	อาร์มี่	กองทัพ
attack	อะแทค	การโจมตี
attempt	อะเท้มพ์	ความพยายาม
church	เช้ิช	โบสถ์
connection	คะเนคเชิ่น	การติดต่อ
death	เดท	ความตาย
destruction	ดิสท์รัคเชิ่น	การทำลาย,เผาผลาญ
fight	ไพ้ท์	การต่อ
flag	แฟ็ลก	ธง
gun	กัน	ปืน
hate	เฮท	ความเกลียดชัง
hospital	ฮอสพิเท็ล	โรงพยาบาล
lead	เลด	ตะกั่ว

relation	ริเลเชิ่น	ความสัมพันธ์
religion	ริลิเยิ่น	ศาสนา
waste	เว้สท์	การที่เสียไปเปล่า
wound	วูนด์	บาดแผล
living	ลิพวิ่ง	ซึ่งมีชีวิต
dead	เด็ด	ตาย
military	มิลลเทอร์	แห่งทหาร
violent	วายอะเล่นท์	ซึ่งข่มขู่, ดุดัน
wrong	รอง	ผิด, ไม่ถูก

คำอธิบายบทเรียนที่ ๒๖

1. harmony หมายถึงความกลมกลืน หรือคล้องจองซึ่งกันและกัน

2. to put an end = ระงับ

3. to take steps = กระทำ

4. serious attempt = ความพยายามอย่างจริงจัง

5. give up = ปล่อย, เลิกล้ม

6. to put up with = อดทน, จำทนด้วยความมานะ

7. take part in = มีส่วนใน

8. arm แปลว่า แขน arms แปลว่า อาวุธยุทธภัณฑ์ to take up arms = เข้าสู่สงคราม

9. right แปลว่า "ขวา" ตรงข้ามกับ left หรือแปลว่า "ถูก" ตรงข้ามกับ wrong.

10. view ก่อนแปลว่า ภาพวิว ในที่นี้แปลว่า "ความคิดเห็น"

11. present-day = ปัจจุบัน หรือ ทุกวันนี้

ตัวอย่างคำแปลบทเรียนที่ ๒๖

๒๖ สันติภาพ

แม้ในสมัยติกดำบรรพ์ ในเวลาที่ประเทศ ๒ ประเทศทำสงครามกันเกือบจะเป็นสิ่งสามัญเหมือนคน ๒ คนต่อสู้กัน ก็ยังมีคนบางคนที่มีความรู้สึกว่าสภาพเช่นนั้นไม่เป็นการถูกต้อง ความรักสันติภาพได้เป็นส่วนหนึ่งของคำสั่งสอนของแทบทุกศาสนาใหญ่ ๆ จากเหตุนี้จึงเป็นที่แจ้งชัดว่ามนุษย์ใน สมัยโบราณได้สำนึกถึงคุณค่าแห่งการ ครองชีพโดย กลมกลืน ซึ่งกันและกัน

แต่จนกระทั่งสมัยที่ผ่านไปเมื่อเร็ว ๆ นี้ เกือบจะไม่มีผู้ใด แม้ผู้ที่มีความเชื่อมั่นในศาสนา จะได้มีความหวังว่าเราคงจะสามารถระงับสงครามเสียได้ และมิได้มี ความ พยายาม อัน จริง จังได้ กระทำ กัน เพื่อ ระงับสงคราม เหตุผลประการหนึ่งก็คือ สงครามดูเหมือน

จะเป็น ส่วนอัน จำเป็น เพื่อการ แข่งขัน ระหว่าง ประเทศ
ถึงแม้ว่าสงครามทุก ๆ ครั้งเป็น ที่เสื่อมเสีย แก่ฝ่าย หนึ่ง
อย่างแจ้งชัด - มันก็ดูเหมือนว่าเป็นสิ่งดีแก่อีกฝ่ายหนึ่ง
และดูเหมือนจะเป็นไปไม่ได้ว่ามนุษย์จะเลิก วิธีแสวงหา
ผลกำไรโดยข่มขู่นี้เสียได้ ดังนั้นแม้ผู้ซึ่งได้เห็น
แล้วว่าสงครามเป็นสิ่งชั่วร้าย ก็ยังคงมี ความเห็นว่ามัน
เป็นสิ่งจำเป็น และเห็นว่าเขาทั้งหลายต้องจำทนด้วย
ความมานะต่อสงครามนี้ และในสายตาของมนุษย์โดย
มากดูเหมือนจะไม่เพียงจำเป็นเท่านั้นยังเป็น สิ่ง ธรรมดา
ด้วย และความหวังอันยิ่งใหญ่ของเขาทั้งหลายก็คือ
การที่จะได้ เห็นธง ของเขา ปลิวสบัด อยู่เหนือ ประเทศ
อื่น ๆ

แต่ได้มีการเปลี่ยนแปลงอย่างใหญ่ในความสัมพันธ์
ของสงครามแห่งการค้า และในความรู้สึกที่เกี่ยวกับ
สงคราม ในสถานะปัจจุบัน ไม่มีประเทศใดได้กำไร

จากการเข้าสู่สงคราม แม้ในเมื่อสงครามได้เริ่มขึ้น
แล้ว ความเกลียดและความกลัวจะทำให้สงครามคง
ดำเนินต่อไป การติดต่อระหว่างการค้าของทุก ๆ ประ
เทศเป็นการสับสนมาก ความเสียหายที่เกิดแก่ประเทศ
หนึ่งจึงเป็นความเสียหายแก่ทุก ๆ ประเทศ และการ
ที่ประเทศหนึ่งได้สูญเสียไปในทำนองนี้เป็นจำนวนมาก
ยิ่งกว่าสิ่งใด ๆ ที่ประเทศนั้นอาจจะพึงหวังได้จากการ
โจมตีอีกประเทศหนึ่ง ทรากศพและบ้านเมืองที่ถูกเผา
ผลาญเป็นเพียงส่วนน้อย ส่วนหนึ่งแห่งค่าของสงคราม
ปัจจุบัน สถานะที่ไม่ดีที่เกิดขึ้นภายหลังการสงคราม
ดูเหมือนจะไม่มีที่สิ้นสุด และเป็นสิ่งที่เป็นไปไม่ได้ที่
ผู้หนึ่งผู้ใดที่เคยเผชิญต่อสถานะเช่นนั้น จะไม่เห็นว่า
ความคิดเห็นสมัยก่อน ที่เห็นว่าสงครามเป็นกิจการที่ดี
นั้นผิดแน่ที่เดียว

อีก ประ การ หนึ่งได้แก่ การ ประดิษฐ์เครื่อง กลไก ใหม่ ๆ เพื่อประหัสประหารมนุษย์ ได้กระทำให้ความ หวาดกลัวสงครามมีมากยิ่งกว่าได้เคยมีมาแต่ก่อน ใน สงครามบัจจุบัน ความตายโดยทันทีทันใด มิได้มีแก่ คนจำนวนร้อย ๆ แต่เป็นจำนวนพัน ๆ และไม่ฉะเพาะ แต่ผู้ที่อยู่ในกองทัพ แต่แก่บุคคลที่มิได้มีส่วนในการ ต่อสู้ด้วย ไม่มีผู้ใดในประเทศที่กำลังทำสงครามจะ ปลอดภัย แม้ในโรงพยาบาลหรือโรงโบสถ์ ด้วย ความช่วยเหลือของสิ่งประดิษฐ์ใหม่ ๆ เหล่านี้ การ ทำลายล้าง ติกราม บ้านช่อง และสิ่งที่มีชีวิตทุก ๆ อย่าง ในเมืองหนึ่งนั้นเป็นสิ่งที่เป็นไปได้ และโดยการเปรียบ เทียบกับ ลักษณะ ของ การ ตาย ที่เป็นการ กระทำ ของ เครื่องมือของทหารที่ใหม่ที่สุดเหล่านี้ บาดแผลที่ได้ รับจากปืนมีความเจ็บปวดเพียงเล็กน้อย ไม่ฉะเพาะแต่ ตะกั่วและเหล็ก ยาพิษก็ได้ใช้ในสงครามด้วยเวลานี้

สิ่งทั้งหลายเหล่านี้ได้กระทำให้มนุษย์รู้คิดว่า สงครามไม่แต่จะชั่วร้ายเท่านั้น แต่ขัดต่อเหตุทั้งหลายทั้งหมด ตลอดเวลามาสงครามได้เป็นสิ่งพล่าเวลา, พล่าเงิน และพล่ามนุษย์อย่างน่าสพึงกลัว เวลานี้เห็นได้ชัดที่เป็นไปดังนั้น และเหตุนั้นได้ให้ความหวังเป็นอย่างมากที่สุด สำหรับ สันติภาพ ซึ่งได้เคย ปรากฏ มีในประวัติศาสตร์

บทผึกหัดที่ ๒๖

ก. จงเติมคำลงในช่องว่างให้ได้ความ

1. .....seemed to be a necessary part of the competition between countries 2. War is....., but it is necessary. 3. No country gets any profit from taking up..... 4. We are in the land of..... 5. The invention of new machines for the .....of

men has made the.....of war greater.....it has ever been before. 6. .....lead and steel, but....., are now used in war. 7. It is now clearly seen that war is a.....of time, of....., and of ..... 8. The connection between the trade of all countries is.....complex.....damge to one is .... 9. No one in the country which is.....war.....safe. 10. The colours of the flag of one country are.....

ข จงตอบคำถามต่อไปนี้

1. What has been part of the teaching of every great religion?
2. What do we see from this?
3. Why did men in the past have no hope that there would ever be an end to war?
4. What has been the cause of a new feeling about war?
5. What keeps a war going when it has been started?
6. Why does no country now get any profit from taking up arms?

7. What has made war more feared today than ever before?

8. What do these new inventions make possible?

9. Give the names of two metals which are used for making instruments of war?

10. Why have men a better hope for peace now than they have ever had before?

ค. จงแปลเป็นภาษาอังกฤษ

๑. ฉันเห็นธงปลิวสบัดอยู่เหนือบ้านของฉัน

๒. เราอยู่ในประเทศที่สงบ (สันติภาพ)

๓. แม้เราจะเห็นว่าสงครามเป็นสิ่งไม่ดี แต่มันก็เป็นสิ่งจำเป็น

๔. ความรัก สันติภาพได้เป็น ส่วนหนึ่ง แห่งการสั่งสอนในสาสนาของเรา

๕. เมื่อบุคคล ๒ คน มีการต่อสู้กัน มันไม่ใช่สงคราม

ตัวอย่างคำตอบบทผึกหัดที่ ๒๖

ก.

1. *War* seemed to be a necessary part of the competition between countries. 2. Was is *bad*, but it is necessary. 3. No country gets any profit from taking up *arms*. 4. We are in the land of *peace*. 5. The invention of new machines for the *destruction* of men has made the *fear* of war greater *than* it has ever been before. 6. *Not only* lead and steel, but *poisons*, are now used in war. 7. It is now clearly seen that war is a *waste* of time, of *money*, and of *men*. 8. The connection between the trade of all countries is *so* complex *that* damage to one is *damage to all*. 9. No one in the country which is *at* war *is* safe. 10. The colours of the flag of our country are *red, white, and blue*.

ข.

1. The love of peace. 2. We see that the men of the past were conscious of the value of living in harmony with one another. 3. Because war seemed to

be a necessary part of the competition between countries. 4. The change in the relation of war to trade. 5. Hate and fear. 6. Because the connection between the trade of all countries is so complex that damage to one is damage to all. 7. The invention of new machines for the destruction of men. 8. The destruction of every building and every living thing in a town. 9. Steel and lead. 10. Because it is now cleary seen that war is a waste of time, of money, and of men.

ก.

1. I see the flag waving over my house. 2. We are in the land of peace. 3. Though we see that war is bad, but it is necessary. 4. The love of peace has been a part of the teaching in our religion. 5. When two men have a fight, it is not war?

บทเรียนที่ ๒๗

27. LANGUAGE

๒๗. ภาษา

ชื่อ

discussion, fiction, language, list, prose, talk verse.

error, fact, idea, mind, order, purpose, rhythm, rule, sign, statement, tendency, thought, trick.

ลักษณะ

true — false

material, natural, regular.

คำอื่น ๆ อีกที่ใช้เกี่ยวกับภาษา

answer, argument, cry, letter, name, question, reading, voice, word, writing, observation, sense, ear, education, mouth, society, song, sound, sign.

27. LANGUAGE

The chief *purpose* of *language* is the exchange of *thought* or feeling. Every word which a man says is a *sign* to other men of something which is in his *mind.* There are other signs by which he may give them an *idea* of his thoughts or feelings. He may give cries, make motions with his hands or body, or make pictures; and when these things are done for he purpose of giving knowledge to other, they may do the work of a language. But the language of words is the most important form of language, because cries and motions and pictures, though they are sometimes used as signs, may at other times have a different purpose.

We give the name 'word' to two things: first, to any sound of the voice which has been given a separate sense; and second, to the letters in writing which are the sign of such a sound. *Talk* came before writing, and men were saying words before they had any idea of how to put them on paper or any other *material* substance.

A language is not only a *list* of words. It is, in addition, a number of fixed ways of putting them together. One important *rule* in every language is the rule about the *order* of the words. In Basic, if we say "You have come," "the words have not the same sense as if we say "Have you come?" The first is a *statement* and the second is a question. And if we say "Have come you," we are saying something which has no sense. It is very important to get the *trick* of putting the words in the right order when we are learning a new language.

Some words have more than one sense. In a *discussion* with others it is best to be certain that we are all giving the same sense to the same words.

Any event or thing of which we have certain knowledge is a *fact,* and when we put that knowledge in a statement we make a *true* statement. When we are talking or writing about facts our purpose normally is to say what is true. We may make an *error,* but we do not make *false* statements consciously.

But there is a sort of writing which has not the purpose of recording facts, but only that of giving pleasure or moving our feelings. When this sort of writing has the form of a story, the story is not necessary true. We give it the name *fiction,* because a fiction is an invention of the mind. Fiction is not true, but we do not say that it is false, because it is not attempting to make any statement about facts.

The first form of fiction was probably *verse.* We see in very small boys and girls the *natural tendency* to make songs about anything which is pleasing to them. Early man had this same tendency. He made his stories different from common talk by giving them a different *rhythm.* This was the start of the division between verse and *prose,* though before the invention of writing there was no verse or prose, there was only song and talk. Not all verse at the present time has *regular* rhythm, but the rhythm is more marked than it is in prose.

คำอ่านและคำแปล

discussion	ดิสคัชเชิ่น	การปรึกษาหารือ
fiction	ฟิคเชิ่น	นิยาย, เรื่องที่แต่งขึ้น
language	แลงก์วิดย์	ภาษา
list	ลิสท์	รายการ, รายชื่อ
prose	โพร้ซ	คำร้อยแก้ว, คำพูดธรรมดา
talk	ท้อลค์	การพูด, การสนทนา
verse	เวิส	กาพย์กลอน
error	เออเร่อ	ความผิดพลาด
fact	แฟคท์	ข้อเท็จจริง,
idea	อายเดีย	ความคิดเห็น
mind	มานด์	จิตต์ใจ

order	ออร์เด้อร์	ลำดับ
purpose	เทอเพิส	ความมุ่งหมาย
rhythm	ริทม์	จังหวะ
rule	รูล	กฎ, ข้อบังคับ
sign	ซายน์	เครื่องหมาย
statement	สเททเม้นท์	คำบอกเล่า, คำกล่าว
tendency	เท็นเด็นซี่	ความโน้มเอียง
thought	ทอท	ความนึกคิด
trick	ท์ริค	กล, อุบาย
true	ท์รู	ซึ่งเป็นจริง
false	ฟอลส์	เท็จ, ไม่จริง
material	มะเทียเรียล	เครื่องใช้
natural	แนทชเรล	ซึ่งเป็นธรรมดา
regular	เร็กกิวเล่อ	ปกติ, เสมอ

คำอธิบายบทเรียนที่ ๒๗

1. the language of words คือ ภาษาที่ใช้ถ้อยคำ

2. used *as* signs = ใช้ **เป็น** เครื่องหมาย

3. trick หมายถึง กล, อุบาย, กลเม็ด, เล่ห์เหลี่ยม

4. discussion นอกจากจะแปลว่า การปรึกษาหารือ
ยังแปลว่า การโต้เถียง หรือ อภิปรายก็ได้

5. error = ความผิดพลาด, ความไม่ถูกต้อง

6. conciously = โดยตั้งใจ

7. marked = ซึ่งสังเกตุได้, ชัดเจน

8. หมู่คำที่ควรจำ คือ in addition to = นอกจากนี้

9. sense ในบทนี้แปลว่า "ความหมาย"

ตัวอย่างคำแปลบทเรียนที่ ๒๗

๒๗. ภาษา

ความมุ่งหมาย อันสำคัญ ของภาษาได้แก่ การแลก
เปลี่ยนความคิดหรือความรู้สึก ถ้อยคำทุกๆ คำที่
มนุษย์พูดเป็นเครื่องหมายของสิ่งบางสิ่งที่ อยู่ ในใจของ
เขาแก่บุคคลอื่น มีเครื่องหมายอื่นๆ อีกที่เขาอาจแสดง
ความคิดเห็นแห่งความคิดหรือความรู้สึกของเขาแก่คน
อื่นๆ เขาอาจส่งเสียงร้อง, ทำมือหรือตัวของเขาเคลื่อน
ไหว หรือทำเป็นรูปภาพ และเมื่อสิ่งเหล่านี้ได้ถูกกระทำ
ขึ้นเพื่อความมุ่งหมายที่จะให้ความรู้แก่คนอื่นๆ สิ่ง
เหล่านี้อาจทำหน้าที่ของภาษาได้ แต่ภาษาที่เป็นถ้อย
คำเป็นรูปที่สำคัญที่สุดของภาษา เพราะว่าเสียงร้อง
และอาการเคลื่อนไหวและรูปภาพ แม้บางทีสิ่งเหล่านี้
จะถูกใช้เป็นเครื่องหมาย ในเวลาอื่นอาจมีความมุ่ง
หมายแตกต่างไปได้

เราให้ชื่อ “ถ้อยคำ” แก่สิ่งสองสิ่ง สิ่งแรกแก่สำเนียงใด ๆ ของเสียง ที่แสดงความหมายโดยแยกกันและสิ่งที่สอง แก่อักขระลายลักษณ์อักษรที่เป็นเครื่องหมายของเสียงนั้น ๆ การพูดมาก่อนการเขียน และมนุษย์ได้กล่าวถ้อยคำก่อนที่มนุษย์จะได้มีความคิดเห็นที่จะจารึกถ้อยคำเหล่านั้นลงบนกระดาษหรือวัตถุเครื่องใช้อื่นใด

ภาษามิได้เป็นเพียงรายการของถ้อยคำ ยิ่งกว่านั้นยังเป็นวิธีอันกำหนดไว้จำนวนหนึ่งสำหรับผสมถ้อยคำเหล่านี้เข้าด้วยกัน กฎอันสำคัญกฎหนึ่งในทุก ๆ ภาษาได้แก่กฎที่เกี่ยวกับถ้อยคำ ใน **เบซิค** ถ้าเราพูดว่า “You have come” คำนั้น ๆ ไม่มีความหมายเหมือนกับถ้าเราพูดว่า “Have you come?” อันแรกเป็นคำบอกเล่าและอันที่สองเป็นคำถาม และถ้าเราพูดว่า

"Have come you" เราก็พูดสิ่งซึ่งไม่มีความหมาย เป็นสิ่งจำเป็นยิ่งที่ควรรู้ถึงกฎของการผสมคำให้ถูกลำดับเมื่อเราศึกษาภาษาใหม่

คำบางคำมีความหมายมากกว่าหนึ่งความหมาย ในการปริกษาหารือกับผู้อื่น เป็นการดีที่สุดที่ควรแน่ใจว่า เราแสดงความหมายอย่างเดียวกันแก่คำเดียวกันทุกคำ

เหตุการณ์หรือสิ่งใด ๆ ที่เรามีความรู้อันแน่นอนได้แก่ข้อเท็จจริง และเมื่อเราเอาความรู้นั้นใส่เข้าในคำบอกเล่า เราก็แสดงคำบอกเล่าที่แท้จริง เมื่อเรากำลังพูดหรือเขียนถึงข้อเท็จจริง ตามปกติความมุ่งหมายของเราก็เพื่อจะกล่าวถึงสิ่งที่เป็นความจริง เราอาจกระทำความผิดพลาดได้ แต่เรามิได้แสดงคำบอกเล่าที่เท็จโดยตั้งใจ

แต่มีการเขียนชะนิดหนึ่ง ที่มิได้มีความมุ่งหมายจะบรรทึกข้อเท็จจริง แต่เพียงเพื่อให้ความสำราญหรือเร้าความรู้สึกของเรา เมื่อการเขียนชะนิดนี้เป็นรูปเรื่องราว เรื่องราวนั้นไม่จำเป็นต้องเป็นความจริง เราให้ชื่อว่าเรื่องอ่านเล่น (หรือนิยาย) เพราะว่าเรื่องอ่านเล่นเป็นการประดิษฐ์ของจิตต์ใจ เรื่องอ่านเล่นไม่เป็นความจริง แต่เรามิได้กล่าวว่ามันเป็นเรื่องเท็จ เพราะว่า มิได้พยายามที่ จะแสดงข้อ ความใด ๆ เกี่ยวด้วยข้อเท็จจริง

นิยายรูปแรกคงจะได้แก่กาพย์กลอน ในเด็กชายและหญิงเด็ก ๆ เราจะเห็นความโน้มเอียงตามธรรมชาติที่จะ ร้องเพลงถึง สิ่งหนึ่งสิ่งใด ที่เป็นที่พอใจ แก่เขาทั้งหลาย มนุษย์สมัยก่อน ๆ ได้มีความโน้มเอียงเช่นนั้น เขาเขียนเรื่องราวของเขาต่างไปจากคำพูดสามัญ

โดยทำให้มีจังหวะต่าง ๆ การทำเช่นนี้เป็นการเริ่มต้นของการแบ่งแยกระหว่างกาพย์กลอนกับร้อยแก้ว แม้ก่อนหน้าการประดิษฐ์ลายลักษณ์อักษรจะไม่มีกาพย์กลอนหรือร้อยแก้ว มีเพียงบทเพลงและคำพูดเท่านั้น ในปัจจุบันนี้กาพย์กลอนมิได้มีจังหวะอันสม่ำเสมอทั้งหมด แต่จังหวะจะสังเกตุได้ชัดกว่าในร้อยแก้ว

บทผึกหัดที่ ๒๗

ก. จงเติมคำลงในช่องว่างให้ได้ความ

1. Every word which we say is a..... 2. .....is not true, but we do not say that it is..... 3. Early man used pictures as a..... 4. A language is not only.....of words. 5. The language .....is the most important form of language. 6. Some words have.....one sense. 7. The chief .....of language is the exchange of thought or ..... 8. .....has a more marked rhythm than prose. 9. Very small boys and girls had the..... to make songs. 10. We are learning a new.....

ข. จงตอบคำถามต่อไปนี้

1. What is the chief purpose of language?
2. In what different way may a man give knowledge of his thoughts and feelings to other men?
3. To what two things is the name 'word' given?
4. What is an important rule in any language?
5. What two earlier headings (หัวข้อเรื่องในบทต้น ๆ) are the names of two sorts of writing about facts?
6. What name do we give to an exchange of opinions?
7. Why do we not say of fiction that it is true or false?
8. What was probably the first form of fiction?
9. What tendency do small boys and girls have in common with early man?
10. What is one way in which verse is different from prose?

ค. จงแปลเป็นภาษาอังกฤษ

๑. เสียงร้องและอาการเคลื่อนไหวและรูปภาพบางที่ก็ใช้เป็นเครื่องหมาย

๒. คำบางคำมีความหมายมากกว่าหนึ่งความหมาย

๓. รูปแรกของนิยายคือกาพย์กลอน

๔. เราอาจทำความผิดพลาดได้ แต่เรามิได้ทำข้อความเท็จโดยตั้งใจ

๕. เรื่องราวที่ไม่จริง เรียกว่านิยาย

ตัวอย่างคำตอบบทผึกหัดที่ ๒๗

ก.

1. Every word which we say is a *language*. 2. *Fiction* is not true, but we do not say that it is false. 3. Early man used pictures as a *sign*. 4. A language is not only *a list* of words. 5. The language *of words* is the most important form of language. 6. Some

words have *more than* one sense. 7. The chief *purpose* of language is the exchange of thought or feeling. 8. *Verse* has a more marked rhythm than prose. 9. Very small boys and girls had the *natural* tendency to make songs. 10. We are learning a new *language.*

ข.

1. The exchange of thought or feeling. 2. By saying words, by giving cries, and by making motions or pictures. 3. To any sound of the voice which has been given a separate sense, and to the letters in writing which are the sign of such a sound. 4. The rule about the order of the woods. 5. News and history. 6. A discussion. 7. Because it is not attempting to make any statement about facts. 8. Verse. 9. The tendency to make songs about anything which is pleasing to them. 10. Verse has a more marked rythm than prose.

ค.

1. Cries and motions and pictures are sometimes used as signs. 2. Some words have more than one sense. 3. The first form of fiction is verse. 4, We may make an error, but we do not make false statements consciously. 5. The story which is not true is called fiction.

บทเรียนที่ ๒๙

28. SOCIETY

๒๘. สมาคม

ชื่อ

crime, property, punishment, society.

act, adjustment, ant, bee, behaviour, development, example, group, offer, organization. prison, respect, reward, self, system, unit.

ลักษณะ

wise - foolish. private - public.

คำอื่น ๆ อีกที่ใช้เกี่ยวกับสมาคม

business, family, friend, government, trade, church, company, industry, nation, position, authority, hospital, library, person, school, meeting.

Men did not get all this good from society without giving something in exchange. A person living with other persons is not completely *free*. He may not do everything which is pleasing to him, because frequently an *act* which is pleasing to one does damage to others. The impulses of the *self* sometimes have a tendency to the destruction of the group, and so an *adjustment* of the self to society is necessary.

There are some persons who have naturally a kind feeling for all men, and who are ready to make an *offer* of help whenever they see anyone in need of it. Others are *wise* enough to be conscious of the value of peace and order, and to see that *respect* for society is the way to a better existence for themselves. Adjustment to society is not hard for persons like these. But there are some *foolish* persons who have no thought for others and no true knowledge of what is good for themselves, and it is necessary to keep such persons from acting against society. This is the purpose of *public punishment*.

An act which is clearly against society is a *crime*, and the person who does such an act is taken before a judge and given a punishment. He may be put in

28. SOCIETY

The early history of man on earth is the history of the growth of *society*. Men have a natural impulse to take care of their young, and we have no record of a time when they were not living in families. The family is the *unit* on which society is based; but it is a long way from this first simple *group* to the *system* of society which we have today, and the process of *development* took a long time.

The first groups wider than the family may have been formed for help in times of danger, or they may have come simply from the natural impulse to get together. But when men had had the experience of a united existence, its value was made clear to them. They saw that by keeping together they were safe from animals and other dangers, and that living in a group made possible new and better ways of getting food and doing work. Later, different persons came to be expert at different sorts of works, and so society slowly became the complex *organization* which it is now.

a *prison,* or if the crime is very serious, the punishment may even be death. In most countries it is a crime to take, or to do damage to, the *property* of another person.

An act may be wrong without being a crime. Any sort of cruel *behaviour* is wrong, but only those forms of it which are seen to be a danger to society are put on the list of crimes. But though there is no fixed punishment for certain sorts of wrong behaviour, fear of public opinion keeps a number of men from doing wrong.

The organization of society among men is not the only *example* of such a thing. Other animals have societies, and some of them, like the *ant* and the *bee,* have very complex ones. But in the societies of insects, organization has gone much farther than in the society of man. Every ant and every bee is living only for the group and has no *private* existence. It does nothing but the work of the group, and seems more like a part of a machine than a living thing. The only *reward* which it has is the necessary food and a safe place for sleep, and even these are only given to it while it is a good worker.

คำอ่านและคำแปล

crime	ค์ร้ายม์	ความผิดอาญา
property	พ์ร็อพเพอทิ่	ทรัพย์สิน, ทรัพย์สมบัติ
punishment	พันนิชเม่นท์	การลงโทษ
society	เซอซายอะทิ่	สมาคม
act	แอ็คท์	อาการกระทำ
adjustment	อะยัสท์เม่นท์	การปรับปรุง
ant	แอ็นท์	มด
bee	บี่	ผึ้ง
behaviour	บิเฮฟเวี่ยร์	ความประพฤติ
development	ดิเวลเลิพเม่นท์	การเติบโต
example	อิกซามเพิ่ล	ตัวอย่าง

ห้องสมุดกลาง ๓๐พ ค.๙๓ กรมศิลปากร

group	กรุ๊พ	หมู่
offer	ออ๊ฟเฟ่อร์	ข้อเสนอ
organization	ออเกินนายเซเชิ่น	องค์การ
prison	พ์ริซซึ่น	คุก, ตะราง
respect	ริสเพ้คท์	ความเคารพ, ยำเกรง
reward	ริว้อด	รางวัล
self	เซลฟ์	ตนเอง
system	ซิสทิม	ระเบียบ
unit	ยูนิท	หน่วย
wise	ไว้ซ	ฉลาด
foolish	ฟูลลิช	โง่, เขลา
private	พ์รายวิท	ส่วนตัว, ฉะเพาะตัว
public	พับลิค	สาธารณะ
free	ฟ์รี	อิสสระ, เสรี

คำอธิบายบทเรียนที่ ๒๙

1. society จะแปลว่า “สังคม” ก็ได้

2. impulse หมายความถึง อิทธิพลเหนือจิตต์ใจ

natural „ „ „ ตามธรรมชาติ ปกติ

natural impulse จึงได้แก่ สัญชาติญาณ คือ ความรู้สึกอันมีประจำสันดานมาแต่กำเนิด

3. development หมายถึงการที่ค่อย ๆ เติบโตขึ้นหรือเจริญขึ้น

4. its value was made clear to them ข้าพเจ้ามิได้แปลตามตัว แต่ได้แปลว่า “มนุษย์ก็มองเห็นคุณค่าของการอยู่ร่วมกันอย่างชัดเจน” เพราะเหตุว่า its value หมายถึง คุณค่าของการอยู่ร่วมกัน them หมายถึงมนุษย์ was made clear

= ได้ถูกกระทำให้ชัดเจน ตามตัว ก็คงแปลว่า "คุณค่าของการอยู่ร่วมกันได้ถูก กระทำให้ปรากฏชัดเจนแก่มนุษย์"

5. group จะแปลว่า หมู่ หรือ คณะ หรือ พวก ก็ได้

6. private แปลว่า ส่วนตัว ฉะเพาะตัว มีความหมายตรงข้ามกับ public ซึ่งหมายถึง ทั่วไป หรือ สาธารณะ

7. wrong เป็นความผิดธรรมดา crime เป็นความผิดอาญา หรือความผิดที่มีโทษ

8. จงสังเกตุ expert at กับ in need of

9. young ตามปกติแปลว่า หนุ่มสาว หรือ ที่อ่อนอายุ ในที่นี้ต้องหมายถึงบุตร

๑๐. become มาจาก (be + come) = กลายเป็น

whenever „ (when + ever) = เมื่อไร, เวลาใด

themselves „ (them + selves) = ตัวของเขาเอง

ตัวอย่างคำแปล บทเรียนที่ ๒๙

๒๙. สมาคม

ประวัติศาสตร์ตอนต้น ๆ ของมนุษย์บนพิภพ คือ ประวัติศาสตร์การกำเนิดของสมาคม มนุษย์มีสัญชาติญาณที่จะเลี้ยงรักษาบุตร์ของเขาทั้งหลาย และเราไม่มี บรรทึก ของ สมัย ที่ มนุษย์ มิได้ อยู่ ใน ครอบ ครัว ครอบครัวเป็นหน่วยฐานที่ตั้งของสมาคม แต่เป็นระยะอันห่างไกลกันมากจากหมู่สามัญ อันแรกนี้ กับระเบียบ

ของสมาคมที่เรามีอยู่ในทุกวันนี้ และการดำเนินของความเติบโตกินเวลานาน

หมู่แรกที่กว้างขวางกว่าครอบครัวอาจรวมกันเพื่อช่วยเหลือในเวลาอันตราย หรืออาจเนื่องแต่เพียงจากสัญชาติญาณที่จะอยู่ร่วมกัน แต่เมื่อมนุษย์ได้มีความคุ้นเคยต่อการเป็นอยู่ร่วมกัน มนุษย์ก็มองเห็นคุณค่าของการอยู่ร่วมกันนี้อย่างชัดเจน เขาทั้งหลายได้มองเห็น ว่าโดยการ อยู่ร่วม กันเขา ปลอดภัย จาก สัตว์และอันตรายอื่น ๆ มากขน และเห็นว่าการอยู่ในหมู่ทำให้วิธีหาอาหารและทำงานใหม่ ๆ และดีขึ้นเป็นไปได้ ต่อมา บุคคลต่าง ๆ ก็กลายเป็นผู้เชี่ยวชาญในงานชะนิดต่าง ๆ ดังนั้นสมาคมจึงค่อย ๆ กลายเป็นองค์การที่สับสนดังที่เป็นอยู่ในปัจจุบันนี้

มนุษย์มิได้รับผลดีทั้งหมดนี้จาก สมาคมโดยมิได้ให้
สิ่งหนึ่งสิ่งใดเป็นการแลกเปลี่ยน บุคคลที่อยู่ด้วย
บุคคลอื่น ๆ มิได้เป็นอิสสระโดยสมบูรณ์ เขาไม่อาจ
ทำทุก ๆ สิ่งที่เป็นที่พอใจแก่เขา เพราะว่าการกระทำ
ที่เป็นที่พอใจของ คนหนึ่ง ทำอันตรายให้แก่คนอื่น ๆ ได้
บ่อย ๆ สัญชาติญาณของตนเองบางทีมีความโน้ม
เอียงไปในทางทำลายหมู่นั้น ๆ ดังนั้นการ ปรับปรุง
ตนเองต่อสมาคมจึงเป็นความจำเป็น

มีบุคคลบางคนซึ่งตามธรรมดามีความ รู้สึกเมตตา
แก่ มนุษย์ทั้ง หมด และพร้อม ที่ จะให้ ความ ช่วย
เหลือทุกขณะที่เขาเห็นผู้หนึ่งผู้ใด ต้อง การ ความ ช่วย
เหลือ บุคคลอื่น ๆ ฉลาดพอที่จะสำนึกถึงคุณค่าของ
ความสงบและเรียบร้อย และที่จะมอง เห็น ว่า การ
เคารพต่อ สมาคม เป็นวิถี ทางไปสู่ การ ดำรงชีพ ที่ดีขึ้น

สำหรับเขาทั้งหลาย การปรับปรุงเข้ากับสมาคมไม่เป็น
การยากสำหรับบุคคลเหล่านี้ แต่มีบุคคลผู้โง่เขลาบาง
คนซึ่งไม่มีความนึกคิดถึงผู้อื่น และไม่มีความรู้อันแท้
จริงว่าอะไรเป็นสิ่งดีสำหรับเขา และเป็นการจำเป็นที่จะ
คอยดูแลบุคคลเช่นนั้นมิให้กระทำการใดๆขัดต่อสมาคม
การนี้เป็นวัตถุประสงค์ของการลงโทษสาธารณะ

การกระทำที่ปรากฏชัดว่าขัดต่อสมาคมเป็นความผิด
อาญา และบุคคลผู้กระทำการกระทำดังเช่นนั้นจะถูกนำ
ไปสู่ผู้พิพากษา และถูกลงโทษ เขาอาจถูกจำ
คุก หรือถ้าความผิดอาญานั้นร้ายแรงมาก การลง
โทษอาจถึงตายได้ ในประเทศโดยมาก มันเป็นความ
ผิดอาญาที่เอาหรือกระทำความเสียหายต่อทรัพย์สมบัติ
ของผู้อื่น

การกระทำ อาจเป็น ความผิดได้โดย มิได้เป็น ความ
ผิดอาญา ความประพฤติที่โหดร้ายชะนิดใด ๆ ก็ตาม
เป็นความผิด แต่ฉะเพาะเพียงความผิดประเภทที่เห็น
ว่าเป็น อันตราย ต่อสมาคมเท่านั้น ที่ได้ลงไว้ใน รายการ
ความผิดอาญา แต่แม้จะไม่มีการลงโทษที่กำหนดไว้
สำหรับความประพฤติผิดบางชะนิด ความกลัวต่อมติ
มหาชนทำให้บุคคลจำนวนหนึ่งมิให้กระทำผิด

องค์การ แห่งสมาคม ระหว่าง มนุษย์มิได้ เป็น เพียง
ตัวอย่างสำหรับสิ่งเช่นนั้นเท่านั้น สัตว์อื่นก็มีสมาคม
และบางชะนิด เช่นมดและผึ้งก็มีสมาคมที่สับสนมาก
แต่ในสมาคมของแมลง องค์การได้ก้าวไปไกลกว่า
ในสมาคมของมนุษย์ มดและผึ้งทุก ๆ ตัวมีชีวิตอยู่
เพื่อหมู่และไม่มีการดำรงชีพโดยฉะเพาะตน มันไม่ทำ
อะไรเลยนอกจากงานของหมู่ และดูคล้ายส่วนหนึ่ง

ของเครื่องจักร์มากกว่าสิ่งมีชีวิต รางวัลอันเดียวที่มัน
ได้คืออาหารอันจำเป็น และที่สำหรับนอนอันปลอดภัย
และแม้สิ่งเหล่านี้เท่านั้นที่จะได้รับ มันก็เป็นคนงานที่ดี

บทผึกหัดที่ ๒๙

ก. จงเติมคำลงในช่องว่างให้ได้ความ

1. A person living with other persons is not completely..... 2. An act which is clearly against society is..... 3. He is taken before a judge and given..... 4. The.....was the first group in the history of society. 5. We need.....when we are in danger. 6. An act which is pleasing to one may do.....to others. 7. Respect for.....is the way to a better existence. 8. An act may be wrong without being..... 9. Living in a group made possible new and better ways of getting..... and doing..... 10. We are in the complex.....

ข. จงตอบคำถามต่อไปนี้

1. What was the first group in the history of society ?
2. What is one reason which men may have had for forming greater group ?
3. What was the value of a united nxistence ?
4. Why may a person living in society not do everything which is pleasing to him ?
5. Why is it necessary to make an adjustment of the self to society ?
6. What is the purpose of public punishment ?
7. What name is given to an act against soecity ?
8. What is done to a person who is responsible for a crime ?
9. What sometimes keeps men from doing wrong acts when there is no fixed punishment for them ?
10. With what insects has the organization of society gone farther than with man ?

ค. จงแปลเป็นภาษาอังกฤษ

๑. มดทุก ๆ ตัวมีชีวิตอยู่เพื่อหมู่

๒. มันไม่ทำอะไรนอกจากงานของหมู่

๓. มนุษย์มิได้รับสิ่งนี้ทั้งหมดจากสมาคม

๔. ครอบครัวเป็นหน่วยหนึ่งที่สมาคมได้กำเนิดขึ้น

๕. เขาอาจถูกจำคุก

ตัวอย่างคำตอบบทผึกหัดที่ ๒๘

ก.

1. A person living with other persons is not completety *free*. 2. An act which is clearly against society is *a crime*. 3. He is taken before a judge and given *a punishment*. 4. The *family* was the first group in the history of society. 5. We need *help* when we are in danger. 6. An act which is pleasing to one may do *damage* to others. 7. Respect for *society* is the way to a better existence. 8. An act may be wrong without

3991
214
425
0.916 07

being a *crime.* 9. Living in a group made possible newand better ways of getting *food* and doing *work.* 10. We are in the complex *organization.*

V.

1. The family. 2. The need for help in times of danger. 3. It kept men safer from animals and other dangers, and made possible new and better ways of getting food and doing work. 4. Because frequently an act which is pleasing to one does damage to others. 5. Because the impulses of the self sometimes have a tendency to the destruction of the group. 6. To keep foolish persons from acting against society. 7. A crime. 8. He is taken before a judge and given punishment. 9. Fear of public opinion. 10. Ants and bees.

VI.

1. Every ant is living for the group.
2. It does nothing but the work of the group.
3. Men did not get all this good from society.
4. The family is the unit on which society is based.
5. He may be put in a prison.

บทเรียนที่ ๒๙

29. GOVERNMENT

๒๙. รัฐบาล

ชื่อ

authority, government, law, nation, tax.

agreement, approval, argument, committee, control, decision, division, force, protest, representative; secretary, selection, sex, trouble.

ลักษณะ

male – female,

equal, political, responsible.

คำอื่น ๆ อีกที่ใช้เกี่ยวกับรัฐบาล

power, country, group, history, order, organization, society, system, order.

29. GOVERNMENT

Wherever there is society there is *government,* but all society is not under one government. The earth has still a great number of separate governments. A *division* of the earth which has separate government is a *political* division, and if it is a country we give it the name *nation.*

A very simple form of government is the rule of one person who has complete *authority,* and in early times such governments were common. But today most political organizations are very much more complex than that.

We give the name 'government' not only to the system of rule which a nation or other political unit has, but to the persons who are in *control* of it. So we say that the government of a country makes a *law* for those living in it, or makes an *agreement* with another country.

Laws and agreements are not the only work of a government. It keeps order in the country; it takes care of education and trade; it makes war and peace.

Money is necessary for all this work, and every

person living in a country makes payments to the government in one way or another. Any payment which is ordered by the government is a *tax.*

There are different sorts of taxes. One sort of tax is taken every year from persons who have land, another is put on goods coming into the country.

If any law or tax is very much against the desire of the public, a *protest* may be made to the government. Sometimes a *committee* is formed for the purpose of going into the question. A committee has a *secretary* who keeps the records of its meetings.

In most countries today the *selection* of the government, or of a part of it, is in the hands of the public. In some countries the selection is made by all persons, *male* and *female,* who are old enough: a man and a woman have *equal* power in the business of political selection. But in others there is a division based on *sex.* The British government is a *representative* of the first sorts of political system.

Every person who gets a place in the government by this selection, is the representative of a number of other persons who have given him their *approval.*

Before the government makes a *decision* about anything, all the representatives have a chance of giving their opinions, and there is frequently much *argument,* in the process of which every *detail* of the question is made clear.

In the early days of political organization, men had no such control over their government. Those who were strong took the power, and if their rule was bad, the only way of getting a change was by *force.* This condition was *responsible* for much *trouble.* If those who were against the government were feeble, they were crushed, and if they were strong there was sometimes a long and bitter fight.

For a long time representative government seemed to be the only way out of these dangers. But today, in some countries where the workers or the military have taken control, new forms of government have come into existence, and the value of the representative system is the great question of the future.

คำอ่านและคำแปล

authority	เออทอริที่	อำนาจบังคับ
government	กัพเวินเม่นท์	รัฐบาล
law	ลอว์	กฎหมาย
nation	เนเชิ่น	ชาติ
tax	แทกซ์	ภาษี
agreement	อกี๋รีเม่นท์	ข้อตกลง, สนธิสัญญา
approval	อะพ๋รูเว่ิล	ความเห็นด้วย
argument	อากิวเม่นท์	ข้อโต้เถียง
committee	คะมิททิ	กรรมการ, คณะกรรมการ
control	ค๋อนโท๋รล	การควบคุม
decision	ดิสิชเชิ่น	การตัดสิน, การชี้ขาด
detail	ดี๋เทล	รายละเอียด

division	ดิวิชเชิ่น	การแบ่งแยก
force	ฟ้อส	กำลัง, แรง
protest	โพ็รเท็สท์	การคัดค้าน
representative	เร็พพ์ริเซนทะทีพ	ผู้แทน
secretary	เซคเค์รทท์ริ	เลขานุการ
selection	สิเล็คเชิ่น	การเลือก, การเลือกตั้ง
sex	เซ้คส์	เพศ
trouble	ท์รัพเบิ้ล	ความลำบาก
male	เมล	เพศชาย
female	ฟี่เมล	เพศหญิง
equal	อิค์ว่อน	เท่าเทียม, เสมอกัน
political	พะลิททิเคิ่ล	แห่งการเมือง
responsible	ริสพอนซะเบิ้ล	ซึ่งรับผิดชอบ

คำอธิบายบทเรียนที่ ๒๕

1. agreement ความสามัญแปลว่า การตกลง หรือสัญญา แต่เมื่อใช้กับประเทศต่อประเทศ จึงควรแปลว่า "สนธิสัญญา"

2. order หมายถึง ความเป็นระเบียบเรียบร้อย

in good order หมายถึง เรียบร้อยดี

out of order ,, ไม่เป็น ระเบียบ ไม่เรียบร้อย

keep order ได้แปลว่า "รักษาความสงบ"

3. control of = การควบคุมของ

by force = โดยการใช้กำลังบังคับ

out of = ออกจาก

คำพวกนี้ใช้ด้วยกันเสมอ ควรจำไว้

คเสมอ ควรจำไว

4. rule แปลว่า กฎ, ข้อบังคับ หรือ ปกครอง

question แปลว่า ปัญหา หรือ คำถาม

representative แปลว่า ผู้แทน

5. คำผสมได้แก่ wherever (where + ever) = ที่ใด ๆ

ตัวอย่างคำแปลบทเรียนที่ ๒๙

๒๙. รัฐบาล

ที่ใดมีสมาคม ที่นั้นก็มีรัฐบาล แต่สมาคมทั้งหมด
มิได้อยู่ใต้รัฐบาลเดียว พิภพยังคงมีรัฐบาลที่แยกอยู่
เป็นจำนวนมาก การแบ่งพิภพซึ่งมีรัฐบาลที่แยกกัน
เป็นการแบ่งทางการเมือง และถ้าเป็นประเทศเราก็
ก็เรียกว่าชาติ

รูปรัฐบาลที่สามัญที่สุดได้แก่การปกครองของบุคคล
หนึ่งซึ่งมีอำนาจสมบูรณ์ และในสมัยโบราณ รัฐบาล
เช่นนั้นเป็นสิ่งสามัญ แต่ปัจจุบันนี้องค์การณ์ทางการ
เมืองสับสนยิ่งกว่านั้นมากนัก

เราให้ชื่อว่า "รัฐบาล" มิใช่ฉะเพาะแก่ระบอบการ
ปกครองซึ่งชาติหรือหน่วยการเมืองอื่น ๆ มี แต่แก่
บุคคลผู้ที่ควบคุมด้วย ดังนั้นเราจึงกล่าวว่ารัฐบาลของ
ประเทศหนึ่ง บัญญัติกฎหมายเพื่อผู้ที่อยู่ในประเทศ
นั้น หรือทำสนธิสัญญากับประเทศอื่น ๆ

กฎหมายและ สนธิ สัญญา มิได้ เป็น งาน อย่างเดียว
ของรัฐบาลเท่านั้น รัฐบาลรักษาความสงบในประเทศ
เป็นธุระต่อการศึกษาและ การคา ทา สงคราม และ
สันติภาพ

เงินเป็นสิ่งจำเป็นสำหรับงานชะนิดนี้ทั้งหมด และ
บุคคลทุกคนที่อยู่ในประเทศชำระให้แก่รัฐบาลโดยทาง
หนึ่งทางใด การชำระเงินใด ๆ ที่บังคับโดยรัฐบาลได้
แก่ภาษี

ภาษีมีอยู่หลายชะนิด ภาษีชะนิดหนึ่งเก็บทุก ๆ ปี
จากบุคคลที่มีที่ดิน อีกชะนิดหนึ่งเก็บจากสินค้าที่เข้า
มาในประเทศ

ถ้ากฎหมายหรือ ภาษีใดขัด ต่อความ ต้องการ ของ
สาธารณะอย่างมาก ก็อาจมีการคัดค้านต่อรัฐบาลได้
บางที่ก็มีการ ตั้งคณะกรรมการขึ้นเพื่อ พิจารณาปัญหา
นั้น คณะ กรรมการ มี เลขานุการ เป็นผู้เก็บบรรทึก
การประชุม

ในประเทศโดยมากทุกวันนี้ การเลือกตั้งรัฐบาล
หรือส่วนหนึ่งของรัฐบาลอยู่ในมือของประชาชน ใน

บางประเทศ การเลือกตั้งกระทำโดยบุคคลทุกคน ชาย
และหญิงที่มีอายุมากพอ บุรุษและสตรีมีอำนาจเท่า
กันในกิจการของการเลือกตั้งทาง การเมือง แต่ใน
ประเทศอื่น ๆ มีการแบ่งแยกเพศ รัฐบาลอังกฤษเป็น
ผู้แทนของระบอบการเมืองชะนิดแรก

บุคคลทุกคนที่ได้ ตำแหน่งในรัฐบาลโดย การ เลือก
ตั้งนั้นเป็นผู้แทนของบุคคลอื่น ๆ จำนวนหนึ่ง ที่เป็นผู้ให้
ความพอใจก่อนที่รัฐบาลจะตกลงในเรื่องใด ๆ ผู้แทน
ทั้งหมดมีโอกาสที่จะให้ความคิดเห็นของเขา และมัก
จะมีการโต้เถียงกันมากใน ทำนองซึ่ง รายละเอียดทุก ๆ
อย่างของปัญหานั้นจะเป็นที่แจ้งชัด

ในองค์การเมืองสมัยก่อน ๆ บุคคลมิได้มีการควบ
คุมเช่นนั้นเหนือรัฐบาล บุคคลที่แข็งแรง เป็นผู้ยึด
อำนาจ และถ้าการปกครองของบุคคลเหล่านั้นไม่ดี

ทาง เดียว ของ การ เปลี่ยน แปลงได้ กระทำโดย การใช้กำลังบังคับ สภาพเช่นนี้ต้องรับผิดชอบต่อความลำบากมากหลาย ถ้าพวกที่ขัดขืนต่อรัฐบาลเป็นพวกอ่อนแอเขาทั้งหลายก็จะถูกทำลาย และถ้าเขาแข็งแรงบางที ก็ต้องมีการต่อสู้อย่างรุนแรงและช้านาน

เป็นเวลานานที่รัฐบาลผู้แทนเป็นวิธีเดียวที่จะออกจากอันตรายเหล่านี้ได้ แต่ปัจจุบันนี้ ในบางประเทศที่คนงานหรือทหารได้ยึดอำนาจไว้ รัฐบาลรูปใหม่ก็เกิดมีขึ้น และคุณค่าของระบอบผู้แทนก็เป็นปัญหาอันสำคัญยิ่งแห่งอนาคต

บทผึกหัดที่ ๒๙

ก. จงเติมคำลงในช่องว่างให้ได้ความ

1. One sort of tax is taken every year from persons who have..... 2. A committee has a..... 3. A man and a woman have.....power in the

business of political selection. 4. Any payment which is ordered by the government is a..... 5. The government makes laws and..... 6. Money is necessary for the.....of government. 7. All society is not under one..... 8. In our country the selection of the government is in the hands of the ..... 9. The.....is made by all persons; male and..... 10. The Thai government is a..... government.

ข. จงตอบคำถามต่อไปนี้

1. What sort of division is a part of the earth which has a separate government ?
2. What name do we give to such a division when it is a country ?
3. What two senses has the word government ?
4. What work does a government do ?
5. What are taxes ?
6. Why are they necessary ?
7. What may be done when a law or tax is very much against the desire of the public ?

8. How is the system of government selection different in different countries ?

9. What is a person who gets a place in the government by public selection ?

10. When do the representatives have a chance of giving their opinions ?

ค. จงแปลเป็นภาษาอังกฤษ

๑. ภาษีเป็นการชำระที่รัฐบาลบังคับ

๒. รัฐบาลบัญญัติกฎหมายสำหรับเรา

๓. พิภพมีรัฐบาลที่แยกกันเป็นจำนวนมาก

๔. ภาษีชะนิดหนึ่งเก็บบนสินค้าที่เข้ามาในประเทศ

๕. ในประเทศของเรา การเลือกตั้งกระทำโดยบุคคลทุกคน

ตัวอย่างคำตอบบทผึกหัดที่ ๒๕

ก.

1. One sort of tax is taken every year from persons who have *land.* 2. A committee has a *secretary.* 3. A man and a woman have *equal* power in the business of political selection. 4, Any payment which is ordered by the government is a *tax.* 5. The government makes laws and *agreements.* 6. Money is necessary for the *work* of government. 7. All society is not under one *government.* 8. In our country the selection of the government is in the hands of the *public.* 9. The *selection* is made by all persons; male and *female.* 10. The Thai government is a *representative* government.

ข.

1. A political division. 2. A nation. 3. Government is the name given to the system by which a nation or other political unit is ruled, and to the persons who are in control of it. 4. It makes laws and agreements; it keeps order; it takes care of education and trade; it makes war and peace. 6: Taxes are

payments ordered by the government. 6. Because money is necessary for the work of government. 7. A protest may be made to the government. 8. In some countries the selection is made by all persons, male and female, who are old enough, but in others there is a division based on sex. 9. The representative of a number of other persons who have given him their approval. 10. Before the government makes a decision.

ก.

1. Taxes are payments ordered by the government. 2. The government makes law for us. 3. The earth has a great number of separate governments. 4. One sort of tax is put on goods coming into the country. 5. In our country the selection is made by all persons.

บทเรียนที่ ๓๐

30. SCIENCE

๓๐. วิทยาศาสตร์

ชื่อ

disease, science, theory.

apparatus, blood, cause, degree, digestion, discovery, effect, expansion, heat, limit, liquid, memory note, observation, operation, scale, test.

ลักษณะ

general — special.

boiling, chemical, medical.

คำอื่น ๆ อีกที่ใช้เกี่ยวกับวิทยาศาสตร์

order, law, mass, behaviour, change, comparison, event, example, experience, from, instrument, knowledge, measure, motion, number, process, rate, reaction, relation, sense, space, structure, system. tendency, property, question, range.

30. SCIENCE

In the time before the Greeks there was no *science.* Men had knowledge of a number of things, but they had little idea of how to put their knowledge in order, and little impulse to make it wider and deeper for the *general* purpose of getting more knowledg. But the Greeks had a love for knowledge itself. They put questions to themselves about everything, and made an attempt to put the answers together and see the connections between them. This was the birth of science, which is the conscious attempt to give men greater and clearer knowledge.

The Greeks made the *discovery* that questions might be grouped in relation to the things they were about. These groups are the *special* sciences, and are given special names, such as *chemical* science, physical science, and *medical* science. They are all branches of science.

A number of these special sciences were given their start by the Greeks. In the field of medical science one man made the important *observation* that the *blood* in our bodies was in some way controlled by

the heart. Other medical experts got knowledge of the process of *digestion* by cutting open the stomachs of dead animals. Without such knowledge of the normal process of the body, medical science would have no power over *disease.*

From the time of the Greeks there has been a great development in the art of discovery. To day, if the simple observation of a thing does not give us the desired knowledge about it, we make a *test.* Very complex apparatus is needed for some if these tests, and a *note* is made of every detail of the process. The knowledge of what tests are of use, and how they may be made, is possibly the chief thing which makes the science of our day different from that of the Greeks.

When a man has made a number of tests, he may put forward a *theory* about the relation between the events which he has seen. But sometimes different theories may be based on the same facts, and the only way of seeing which is the true one is by making more tests.

One of the important discoveries of physical science is the fact that when a bit of metal is warm it is greater than when it is cold. The general statement of this fact has the form: *Heat* is the *cause* of *expansion* in metals. When enough heat is given to a *liquid,* the liquid is put in motion. It is then said to be *boiling.* The amount of heat which is necessary for this *effect* may be measured on a *scale,* and the *degree* at which it takes place is said to be the boiling-point of the liquid.

Science is interested not only in bodies but in minds. The *operation* of heat is very different thing from the operation of *memory,* but these two questions are equally representative of the work of science. There seems to be no *limit* to its range.

คำอ่านและคำแปล

disease	ดิสี๊ซ	โรค
science	ไซเอ็นส์	วิทยาศาสตร์
theory	ธิอะรี่	ทฤษฎี
apparatus	แอ็พพะเรทิส	เครื่องมือ, เครื่องใช้

blood	บ๊ลั๊ด	โลหิต
cause	คอซ	เหตุ
degree	ดิกรี	องศา (ดีกรี)
digestion	ดิเยสเชิ่น	การย่อยอาหาร
discovery	ดิสคัพวะรี่	การค้นพบ
effect	อิเฟคท์	ผล
expansion	อิคสแพนเชิ่น	การขยายตัว
heat	ฮีท	ความร้อน
limit	ลิมมิท	ความจำกัด
liquid	ลิควิด	วัตถุเหลว
memory	เม็มมะรี่	ความจำ
note	โน้ท	จดหมายเหตุ
observation	อ๊อบเซอเวเชิ่น	การสังเกตุ
operation	อ๊อพพะเรเชิ่น	อาการกระทำ

scale	สเคล	เครื่องวัด,มาตราส่วน
test	เทสท์	การทดลอง
general	เยนนะเรล	ทั่วๆไป
special	สเพชเชิ่ล	พิเศษ
boiling	บอยลิ่ง	เดือด
chemical	เค็มมิเคิ่ล	ทางเคมี
medical	เม็ดดิเคิ่ล	ทางยา

คำอธิบายบทเรียนที่ ๓๐

๑. little idea แปลตามตัวก็ว่า "ความคิดเห็นเล็กน้อย" แต่ had little idea จะแปลว่า "มีความคิดเห็นเล็กน้อย" ไม่ใคร่จะได้ความดี ควรแปลว่า "ไม่ใคร่จะมีความคิดเห็น"

๒. cutting open = ผ่าออก

๓. are of use = เป็นประโยชน์

๔. in order = เพื่อจะ

๕. take place = เกิด

๖. different from = ต่างกับ

๗. branch = ตามปกติแปลว่า “กิ่งไม้” ความหมายพิเศษหมายถึง “สาขา”

๘. field = ตามปกติแปลว่า “ทุ่งนา” ความหมายพิเศษ หมายถึง “วงงาน”

๙. boiling-point = เป็นคำผสม แปลว่า “จุดน้ำเดือด”

ตัวอย่างคำแปลบทเรียนที่ ๓๐

๓๐. วิทยาศาสตร์

ในสมัยก่อนชาวกรีกยังไม่มีวิทยาศาสตร์ มนุษย์มีความรู้ในสิ่งต่าง ๆ เป็นจำนวนมาก แต่เขาไม่ใคร่จะมีความคิดเห็นในการที่จะจัดความรู้ของเขาให้เป็นระเบียบ และไม่ใคร่จะมีสัญชาตญาณที่จะทำให้ความ

รู้นั้นกว้างขวางและลึกซึ้งยิ่งขึ้นเพื่อวัตถุประสงค์ทั่ว ๆ ไปในการแสวงหาความรู้ยิ่งขึ้น แต่ชาวกรีกมีความรักในความรู้ เขาได้ตั้งปัญหาที่เกี่ยวแก่ทุก ๆ สิ่งแก่ตนเอง และพยายามที่จะรวบรวมคำตอบเข้าด้วยกันแล้วดูความติดต่อระหว่างคำตอบนั้น ๆ การกระทำดังนี้เป็นกำเนิดของวิทยาศาสตร์ ซึ่งเป็นความพยายามโดยตั้งใจที่จะให้ความรู้อันกว้างขวางและชัดเจนแก่มนุษย์

ชาวกรีกได้ค้นพบว่าปัญหาต่าง ๆ นั้น อาจรวมเข้าเป็นหมวดหมู่ตามความสัมพันธ์กับสิ่งทั้งหลายที่ปัญหานั้น ๆ กล่าวถึง หมวดหมู่เหล่านี้เป็น วิทยาศาสตร์พิเศษ และได้ชื่อพิเศษ เช่น วิทยาศาสตร์ทางเคมี วิทยาศาสตร์ทาง ร่างกาย และ วิทยาศาสตร์ทางยา เหล่านี้เป็นสาขาของวิทยาศาสตร์ทั่วไป

ชาวกรีกได้เป็นผู้เริ่มต้นวิทยาศาสตร์เหล่านี้ขึ้น จำนวนหนึ่ง ในวงงานของวิทยาศาสตร์ทางยาบุคคลหนึ่งได้ทำการสังเกตุอันสำคัญ ว่าโลหิตในร่างกายของเราอยู่ได้โดยถูกหัวใจควบคุมโดยทางใดทางหนึ่ง โดยการผ่าท้องสัตว์ที่ตายแล้ว ผู้เชี่ยวชาญทางยาคนอื่นๆ ได้รู้ถึงการเป็นไปของการย่อยอาหาร ถ้าปราศจากความรู้ในความเป็นไปตามปกติของร่างกายดังนั้นแล้ววิทยาศาสตร์ทางยาคงไม่มีอำนาจเหนือโรคได้

ตั้งแต่สมัยกรีกได้มีความเจริญมากมายในศิลปของการค้นพบ ปัจจุบันนี้ ถ้าการสังเกตุอันสามัญของสิ่งหนึ่ง มิได้ให้ความรู้ที่ต้องการที่เกี่ยวด้วยสิ่งนั้น แก่เราเราก็ทำการทดลอง เพื่อการทดลองเหล่านี้จำเป็นต้องมีเครื่องมืออันยุ่งยากมาก และจดหมายเหตุทุกๆ รายได้จดรายละเอียดแห่งความเป็นไปไว้ ความรู้ว่าการ

ทดลองใดเป็นประโยชน์ และการทดลองนั้นจะทำได้อย่างไร คงจะเป็นสิ่งสำคัญที่ทำให้วิทยาศาสตร์ในสมัยเราแตกต่างจากในสมัยกรีก

เมื่อบุคคลคนหนึ่งได้ทำการทดลองแล้ว จำนวนหนึ่งเขาก็อาจวางทฤษฎีที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างเหตุการณ์ที่เขาได้พบเห็น แต่บางทีทฤษฎีที่ต่างกันอาจเกิดขึ้นจากข้อเท็จจริงอันเดียวกัน และวิธีเดียวที่จะดูว่าอันใดเป็นอันที่แท้จริงก็โดยการทำการทดลองเพิ่มขึ้น

การค้นพบอันสำคัญอันหนึ่งของวิทยาศาสตร์ทางกาย ได้แก่ข้อเท็จจริงที่ว่าโลหะชิ้นหนึ่งขณะที่ร้อนมันจะโตกว่าขณะที่เย็น คำกล่าวโดยทั่วๆไปสำหรับข้อเท็จจริงอันนี้คงมีลักษณะดังนี้; ความรู้อันเป็นเหตุแห่งการขยายตัวของโลหะ เมื่อวัตถุเหลวได้รับความร้อนเพียงพอ วัตถุเหลวจะถูกทำให้มีอาการเคลื่อน

ไหว ในเวลานั้นเรียกว่าเดือด จำนวนความร้อนอัน
จำเป็นสำหรับผลอันนี้จะวัดได้บนสเกลและองศา(ดีกรี)
ที่ จะบังเกิดผลอันนี้เรียกว่าจุดน้ำเดือดของวัตถุเหลว

วิทยาศาสตร์มิได้สนใจฉะเพาะในร่างกายเท่านั้น แต่
ในจิตต์ใจด้วย อาการกระทำของความร้อนเป็นสิ่งที่
แตกต่างมากจาก การกระทำของ ความทรงจำ แต่
ปัญหาทั้งสองนี้เป็นตัวแทนแห่งกิจการของวิทยาศาสตร์
โดยเท่าเทียมกัน ขอบเขตต์ของมันดูเหมือนจะไม่มี
เขตต์จำกัด

บทฝึกหัดที่ ๓๐

ก. จงเติมคำลงในช่องว่างให้ได้ความ

I. .....is the cause of expansion in metals. 2. ..... science have power over disease. 3. The .....in our bodies is controlled by the heart. 4. Science is interested not only in bodies but in.....

5. A.....is made of every detail of the tests. 6. Sometimes different.....may be based on the same fact. 7. Medical experts got knowledge of the process of..... 8. A number of special sciences were given their start by the..... 9. Very complex.....is needed for some of the tests. 10. Medical science is a .....of general science.

ข. จงตอบคำถามต่อไปนี้

1. What is science ?
2. Give the names of three special sciences.
3. What are all these sciences branches of ?
4. What knowledge was got by cutting open the stomachs of dead animals ?
5. Why do men of science make test ?
6. What is needed for some of these tests ?
7. What may be the outcome of a number of tests ?
8. What is the general form of the statement that when a bit of metal is warm it is greater than when it is cold ?
9. How is heat measured ?
10. What name is given to the degree of heat at which a liquid is put into motion ?

ค. จงแปลเป็นภาษาอังกฤษ

๑. ในสมัยก่อนชาวกรีกยังไม่มีวิทยาศาสตร์ ๒. วิทยาศาสตร์ทางยาเป็น สาขาหนึ่ง ของวิทยาศาสตร์ ทั่วไป ๓. โลหิตใน ร่างกาย ของเราได้ถูก ควบคุมโดย หัวใจ ๔. ความร้อนเป็นเหตุแห่งการขยายตัวในโลหะ ๕. วิทยาศาสตร์ มิได้สนใจ ฉะเพาะใน ร่างกาย เท่านั้น แต่ในจิตต์ใจด้วย

ตัวอย่างคำตอบบทผิดหัดที่ ๓๐

ก.

I. *Heat* is the cause of expansion in metals. 2. *Medical* science have power over disease. 3. The *blood* in our bodies in controlled by the heart. 4. Science is interested not only in bodies but in *mind*. 5. A *note* is made of every detail of the tests. 6. Sometimes different *theories* may be based on the same

fact. 7. Medical experts got knowledge of the process of *digestion.* 8. A number of special sciences were given their start by the Greeks. 9. Very complex *opparatus* is needed for some of the tests. 10. Medical science is a *branch* of general science.

ข.

1. The conscious attempt to give men greater and clearer knowledge. 2. Chemical science, physical science, medical science. 3. General science. 4. A knowledge of the process of digestion. 5. For the purpose of getting knowledge which simple observation will not give. 6. Very complex apparatus. 7. A theory about the relation between the events seen in them. 8. Heat is the cause of expansion in metals. 9. On a scale. 10. The boiling-point of the liquid.

ค.

1. In the time before the Greeks there was no science. 2. Medical scince is a branch of general sicence. 3. The blood in our bodies was controlled by the heat. 4. Heat is the cause of expansion in metals. 5. Science is interested not only in bodies but in minds.

นอกจากคำศัพท์ ๘๕๐ คำ ที่นักศึกษาได้เรียนมาแล้ว ยังมีคำศัพท์ที่เกี่ยวด้วยจำนวน ซึ่งมิได้รวมเข้าในจำนวนนั้น เพราะเขาถือว่าคำศัพท์เหล่านี้เป็นถ้อยคำที่จำได้ง่าย ไม่ยากแก่การศึกษา ยิ่งเป็นตัวเลข เช่น 1, 2, 3, 4. ก็ยิ่งถือว่าแทบจะไม่ต้องเรียนเลย เพราะเกือบจะเป็นเครื่องหมายระหว่างประเทศก็ได้ คงมีคำที่เขียนเป็นตัวหนังสือเท่านั้นที่ควรสังเกตุ คือ —

0	nought	นอร์ท	๐
1	one	วัน	๑
2	two	ทู	๒
3	three	ทรี	๓
4	four	ฟอร์	๔
5	five	ไฟว์	๕
6	six	ซิคส์	๖

7	seven	เซ็ฟเว่น	๗
8	eight	เอ็ท	๘
9	nine	นายน์	๙
10	ten	เท็น	๑๐
11	eleven	อิเล็ฟเว่น	๑๑
12	twelve	ทเว้ลว์	๑๒
13	thirteen	เธอท็น	๑๓
14	fourteen	ฟอร์ท็น	๑๔
15	fifteen	พีฟท็น	๑๕
16	sixteen	ซิคสท็น	๑๖
17	seventeen	เซ็พเว่นท็น	๑๗
18	eighteen	เอ็ทท็น	๑๘

19	nineteen	นายน์ท์น	๑๙
20	twenty	ทเวนทิ	๒๐
21	twenty-one	ทเวนทิวัน	๒๑
30	thirty	เธอทิ์	๓๐
32	thirty-two	เธอทิ์—ทู	๓๒
40	forty	ฟอทิ์	๔๐
43	forty-three	ฟอร์ทิ์_ทรี	๔๓
50	fifty	ฟีฟทิ์	๕๐
54	fifty-four	ฟีฟทิ์_ฟอร์	๕๔
60	sixty	ซิคสทิ์	๖๐
99	ninety-nine	นายน์ท์_นายน์	๙๙
100	one hundred	วันฮันเดรด	๑๐๐

101	one hundred-and one	วันฮันเดรดแอนด์วัน	๑๐๑
1000	one thousand	วันซาวเซิ่นด์	๑๐๐๐
10,000	ten thousand	เท็นซาวเซิ่นด์	๑๐,๐๐๐
100,000	one hundred-thousand	วันฮันเดรด—ซาวเซิ่น	๑๐๐,๐๐๐
1,000,000	one million	วันมิลเลี่ยน	๑,๐๐๐,๐๐๐

พิมพ์ที่โรงพิมพ์หว่าเซียง หลังวังบูรพา

นาย ย. ลอนฟู ผู้พิมพ์โฆษณา ๒๔๘๒

เลขที่ .....

เรื่อง .....

วันยืม	ผู้ยืม	วันส่งคืน
9/มิ.ย.96		

British

American

Scientific

International

Commercial